

【野性的呼唤】中英双 语对照



《野性的呼唤》（The Call of the Wild）是杰克·伦敦（Jack London, 1876-1916）的成名作，于1903年出版。这部小说不仅是冒险故事的经典之作，也富含深刻的哲理，探讨了自...

杰克·伦敦 著

唐库学习 译

目 录

- Chapter 1 (巴克的冒险之旅)
- Chapter 2 (巴克的荒野生存与进化)
- Chapter 3 (巴克与斯皮茨的决战)
- Chapter 4 (巴克的领导之路)
- Chapter 5 (疲惫的征程与无情的主人)
- Chapter 6 (巴克与约翰·桑顿的深厚情感)
- Chapter 7 (野性的呼唤)
- Chapter 8 (巴克的归宿)

Into the Primitive”Old
longings nomadic leap,
Chafing at custom’s chain;

—
古老的渴望在内心野性地蠢
动，对习俗的束缚感到不耐
烦； —

Again from its brumal sleep
Wakens the ferine strain.”

—
再次从寒冷的冬眠中醒来，
野性的本能开始蠢动； —

Buck did not read the
newspapers, or he would

have known that trouble was brewing, not alone for himself, but for every tide-water dog, strong of muscle and with warm, long hair, from Puget Sound to San Diego. Because men, groping in the Arctic darkness, had found a yellow metal, and because steamship and transportation companies were booming the find, thousands of men were

rushing into the Northland.
Buck 不看报纸，否则他就会知道麻烦正在酝酿，不仅仅是针对他自己，而且是针对从普吉特海湾到圣地亚哥的每一只肌肉发达、长毛温暖的海滨狗。因为在北极黑暗中，人们发现了一种黄色的金属，而船公司和运输公司正推崇这个发现，成千上万的人都涌向北方。

These men wanted dogs, and the dogs they wanted were heavy

dogs, with strong muscles by which to toil, and furry coats to protect them from the frost.

这些人需要狗，他们需要有力的狗，拥有强壮肌肉和毛茸茸的外套，以保护它们免受寒冷的侵袭；

Buck lived at a big house in the sun-kissed Santa Clara Valley.

Buck 住在阳光普照的圣克拉拉谷的一座大房子里；

Judge Miller's place, it was called. —

Judge Miller 的家，人们称之为； —

It stood back from the road, halfhidden among the trees, through which glimpses could be caught of the wide cool veranda that ran around its four sides. —

它后退离道路，半藏身在树木之间，透过那些树木可以看到环绕四周的宽敞凉爽的游廊； —

The house was approached by gravelled driveways which wound about through wide-spreading lawns and under the interlacing boughs of tall poplars. —

这座房子由碎石铺成的车道通向，车道蜿蜒穿过广阔的草坪，穿行于高大白杨林的交织树冠之下； —

At the rear things were on even a more spacious scale than at the front.

后院的规模比前院更宽敞；

There were great stables, where a dozen grooms and boys held forth, rows of vine-clad servants' cottages, an endless and orderly array of outhouses, long grape arbors, green pastures, orchards, and berry patches.

这里有巨大的马厩，有十几个马丁和男孩在那里务农，有爬满藤蔓的仆人小屋，一个没有尽头的整齐的农场，

长长的葡萄藤架，绿色的牧场，果园和莓果园；

Then there was the pumping plant for the artesian well, and the big cement tank where Judge Miller's boys took their morning plunge and kept cool in the hot afternoon.

然后还有深水井的抽水设备，以及 Judge Miller 家伙们每天早上泡澡和在炎热的

下午保持凉爽的大水泥水箱；

And over this great demesne Buck ruled. —
在这片广袤的土地上，Buck 占据着主导地位； —

Here he was born, and here he had lived the four years of his life. —

他在这里出生，并在这里度过了他四岁的生命； —

It was true, there were other dogs, There could not

but be other dogs on so
vast a place, but they did not
count. —

是的，还有其他的狗，这么
大的地方肯定会有其他的
狗，但他们不算数； —

They came and went,
resided in the populous
kennels, or lived obscurely in
the recesses of the house
after the fashion of
Toots, the Japanese pug, or
Ysabel, the Mexican
hairless, — strange

creatures that rarely put
nose out of doors or set foot
to ground. —

他们来了又去，住在繁华的
狗舍里，或者像那些日本咕
噜和墨西哥秃子伊莎贝尔那
样，在房子的角落里默默无
闻地生活；这些奇特的生物
很少探出鼻子，也很少踏上
土地。 —

On the other hand, there
were the fox terriers, a
score of them at least, who
yelped fearful promises at

Toots and Ysabel looking out of the windows at them and protected by a legion of housemaids armed with brooms and mops.

另一方面，有狐狸梗，至少有二十只，在窗户外向着 Toots 和 Ysabel 狂叫着恐吓，被一群女仆武装着扫帚和拖把保护着。

But Buck was neither house-dog nor kennel-dog. The whole realm was his. — 但 Buck 既不是家犬也不是犬

舍里的狗。整个领地都属于他。 —

He plunged into the swimming tank or went hunting with the Judge's sons; —

他跳进游泳池，或者和法官的儿子们一起去打猎； —

he escorted Mollie and Alice, the Judge's daughters, on long twilight or early morning rambles; —
他陪着Mollie和Alice，法官

的女儿们，在黄昏或清晨漫步； —

on wintry nights he lay at the Judge's feet before the roaring library fire; —

在寒冷的夜晚，他躺在法官的脚边，靠着熊熊燃烧的壁炉火； —

he carried the Judge's grandsons on his back, or rolled them in the grass, and guarded their footsteps through wild adventures down to the

fountain in the stable yard, and even beyond, where the paddocks were, and the berry patches.

他背着法官的孙子们，或者在草地上和他们打闹，保护着他们的脚步进入马厩院子中的喷泉，甚至更远处，到草地和野果丛中。

Among the terriers he stalked imperiously, and Toots and Ysabel heutterly ignored, for he was king,—king over all creeping,

crawling, flying things of Judge Miller's place, humans included.

他在梗犬中昂首挺胸地昂首阔步，对于Toots和Ysabel，他完全不理睬，因为他是王者，统治着法官米勒家中所有爬行的、爬行的、飞行的生物，包括人类在内。

His father, Elmo, a huge St. Bernard, had been the Judge's inseparable companion, and Buck bid fair to follow in the way of

hisfather. —

他的父亲Elmo是一只巨大的圣伯纳犬，是法官的不可分割的伙伴，而Buck有望效仿他父亲的方式。 —

He was not so large,—he weighed only one hundred and forty pounds,—for his mother, Shep, had been a Scotch shepherd dog.

他体重不算很大，只有一百四十磅，因为他的母亲Shep是一只苏格兰牧羊犬。

Nevertheless, one hundred and forty pounds, to which was added the dignity that comes of good living and universal respect, enabled him to carry himself in right royal fashion. —

尽管如此，一百四十磅，加上因美好生活和普遍尊重而带来的尊严，使他能够以王者的姿态行事。 —

During the four years since his puppyhood he had lived the life of a sated aristocrat;